Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЧЕРНІВЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**імені ЮРІЯ ФЕДЬКОВИЧА**

УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

# Синьо Вікторія Василівна

УДК 811.112.2’373’42:630

**Лінгвістичний аналіз німецької фахової мови лісівництва**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник:

Кияк Тарас Романович

доктор філологічних наук,

професор

Ужгород – 2007

Зміст

Вступ 5

Розділ 1. Специфіка фахової мови лісівництва 12

1.1. Загальні особливості фахової мови лісівництва 12

1.1.1. Поняття „фахова мова” 12

1.1.2. Термін як головний компонент фахових мов 16

1.1.2.1. Ознаки термінологічних одиниць 22

1.1.2.2. Професіоналізми та номенклатура 32

1.2. Лексичні особливості німецької фахової мови лісівництва 35

1.2.1. Загальна характеристика термінологічного словотворення 35

1.2.2. Лексикологічна характеристика німецької терміносистеми лісівництва 40

1.2.2.1. Антрополінгвістичні аспекти формування німецької терміносистеми лісівництва 40

1.2.2.2. Лексичний склад німецької терміносистеми лісівництва 43

1.2.2.2.1. Дериваційні особливості німецьких термінів лісівництва 46

1.2.2.2.2. Семантичні особливості терміносистеми лісівництва 56

1.2.2.2.2.1. Багатозначність, синонімія та антонімія німецьких термінів лісівництва 56

1.2.2.2.2.2. Загальновживана лексика та елементи інших фахових мов у складі німецької терміносистеми лісівництва 65

Висновки до розділу 1 69

Розділ 2. Структурні та семантичні особливості німецьких двокомпонентних термінологічних одиниць лісівництва та аспекти їх нормалізації 72

2.1. Структурні особливості німецьких двокомпонентних термінів лісівництва 72

2.2. Семантичні особливості німецьких двокомпонентних термінів лісівництва 77

2.3. Структурно-семантичні моделі як характеристика та оцінка перспективи побудови термінологічних одиниць 83

2.3.1. Структурно-семантичні особливості двокомпонентних термінів лісівництва 83

2.3.2. Структурно-семантичні моделі німецьких двокомпонентних термінів лісівництва в аспекті їх вмотивованості 85

2.3.2.1. Вмотивованість терміна та її види 85

2.3.2.2. Кількісні параметри вмотивованості німецьких термінів лісівництва 94

Висновки до розділу 2 98

Розділ 3. Текстологічні аспекти німецької фахової мови лісівницта 100

3.1. Загальні особливості фахового тексту 100

3.1.1. Специфіка фахового синтаксису 108

3.2. Статистичні методики дослідження німецької фахової лексики лісівництва та текстів фахової комунікації 111

3.3. Граматичні особливості німецької фахової мови лісівництва 119

3.3.1. Морфологічні особливості фахових текстів лісівництва 119

3.3.2. Синтаксичні особливості фахових текстів лісівництва 125

3.4. Термінологічні аспекти формування німецькомовних навчальних текстів лісівництва 134

Висновки до розділу 3 140

Розділ 4. Прикладні аспекти німецької фахової мови лісівництва 143

4.1. Лексична спорідненість термінологічних одиниць лісівництва німецької, української та російської мов 143

4.2. Механізми нормалізації терміносистеми лісівництва на засадах формалізованих критеріїв 147

4.2.1. Термінологічне планування та стандартизація 147

4.2.2. Термінологічне планування фахової мови лісівництва 151

4.3. Перекладознавчі аспекти німецької фахової мови лісівництва 153

4.3.1. Способи та прийоми науково-технічного перекладу 153

4.3.2. Переклад термінів лісівництва з німецької мови українською 167

4.4. Аспекти реферування, анотування та квазіреферування німецьких текстів лісівництва 172

Висновки до розділу 4 178

Висновки 180

Додатки 186

Список використаних джерел 193

Словник лінгвістичних термінів 214

**ВСТУП**

Левову частку лексичного складу будь-якої мови складає спеціальна лексика і її значення постійно зростає. Тому закономірно, що мовознавці надають велике значення дослідженням у галузі термінології. За останні 20 років вітчизняними науковцями були проведені численні дослідження національних терміносистем. Термінологічні одиниці аналізувалися з точки зору особливостей словотворення, структури, семантики та мотивації. Зарубіжні та лише окремі лінгвісти в нашій країні останнім часом проводять комплексний аналіз термінів у складі фахових мов. Таким чином виник новий напрям сучасного мовознавства – лінгвістика фахових мов. Саме в такому ракурсі в цьому дослідженні пропонується всебічний аналіз німецької фахової мови лісівництва.

**Актуальність теми дослідження** пояснюється зростаючим інтересом до вивчення термінів як головних компонентів фахових мов, а також проявом зацікавленості до таких явищ, як фаховий текст та науково-технічний переклад. У зв’язку із збільшенням кількості джерел науково-технічної інформації велику зацікавленість викликає вивчення проблем творення та функціонування фахових текстів. Виникає необхідність не тільки глибшого вивчення мовних засобів, які реалізують у фахових текстах комунікативну функцію, і складниками якої є локуція, ілокуція та перлокуція, а також проблем фахової літератури з позиції лінгвістики тексту та трансляції.

Дослідження термінології конкретної фахової мови актуальне, також у плані виявлення конкретних форм реалізації загальних та часткових закономірностей термінотворення, що є суттєвим з гносеологічної точки зору, та у плані виявлення системності досліджуваної термінології і на цій основі визначення можливостей цілеспрямованого регулювання процесу термінотворення, вдосконалення терміносистеми лісівництва відповідно до практичних потреб комунікації. Запропонована робота є цінною і з прагматичної точки зору, оскільки досліджувана нами німецька фахова мова лісівництва вже давно сформована і є зручною моделлю для вивчення певних закономірностей інших терміносистем німецької мови.

Термінологічні одиниці та фахові мови різних галузей неодноразово виступали об’єктом аналізу вітчизняних і зарубіжних лінгвістів. Однак німецька фахова мова лісівництва до цього часу залишалася поза увагою українських науковців.

Концептуальним підґрунтям дисертаційного дослідження стали праці, які висвітлюють загальні проблеми термінології, зокрема таких авторів, як О.Ахманова, Г.Винокур, Б.Головін, Т.Кияк, Д.Лотте, А.Суперанська, В.Лейчик, Є.Вюстер, В.Даниленко та інших, а також праці, які стосуються питань фахових мов, лінгвістики тексту й перекладу, В.Алімова, Н.Гальперіна, А.Коваль, В.Карабана, В.Комісарова, Л.Латишева, О.Огуя, L.Hoffmann, H.Fluck, T.Roelcke, H.Picht, R.Arntz. Корисними були роботи дослідників, які аналізували галузеві терміносистеми Р.Іваницький, З.Куделько, І.Котеленець, Т.Перепелиця, Т.Пристайко та ін. Семантичні та словотвірні особливості української лісової та деревообробної термінології були описані у дисертаційному дослідженні Н.Шило.

**Наукова новизна дослідження** полягає в тому, що у ньому вперше комплексно на макро- і мікрорівнях досліджується німецька фахова мова лісівництва. Новим є також намагання цілеспрямовано поєднати традиційні методи термінологічних досліджень із деякими прикладними аспектами функціонування термінів у фахових текстах. Наукова новизна запропонованого дисертаційного дослідження зумовлена спрямованістю сучасних мовознавчих студій на комплексне дослідження мовних явищ у взаємодії їх структурних, семантичних і комунікативно-прагматичних аспектів, особливо у царині професійної комунікації.

### Зв’язок роботи з науковими темами. Дисертацію виконано у відповідності з планом наукових робіт кафедри іноземних мов факультету романо-германських мов Ужгородського національного університету „Соціолінгвістичні та прагматичні аспекти мовної взаємодії і навчання англо-німецькій та франкомовній комунікації” (тема затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та Вченої ради ФРГФ 2000 року, перезатверджена 2005 року).

**Мета роботи** полягає у комплексному сучасному дослідженні фахової мови лісівництва на різних рівнях її функціонування. Дисертаційна робота займається дослідженням питань семантичних та структурних особливостей німецьких термінів лісівництва, функціонування фахових текстів цієї галузі та їх практичній реалізації в перекладі.

# Для досягнення мети були поставлені наступні завдання:

1. виявити корпус термінів, які входять до німецької терміносистеми

лісівництва з метою виявлення продуктивних та непродуктивних способів творення лексичних одиниць;

2) провести лексико-семантичний аналіз досліджуваних термінів;

3) побудувати структурно-семантичні моделі двоосновних термінів лісівництва з метою визначення параметрів продуктивності та вмотивованості;

4) проаналізувати термінологічну частотність та насиченість німецьких фахових текстів лісівництва та провести аналіз спільних та відмінних рис у синтаксисі й морфології фахових текстів;

5) виявити термінологічні особливості формування німецькомовних навчальних текстів на прикладі лісівницької тематики;

**Методологічною основою** дисертаційного дослідження слугували головні принципи діалектики наукового пізнання: принципи системності, єдності форми і змісту, єдності свідомості й діяльності, каузальності.

Основний **метод** дослідження – описовий з прийомами культурно-історичної інтерференції. Застосовувались також статистичні прийоми, а також елементи порівняльно-зіставного аналізу вихідних слів.

**Об’єктом** дослідження є фахова мова лісівництва (лісозаготівля, лісосплав, лісове господарство, лісовий транспорт, назви приладів, технологічних процесів, продукції та професій). Терміни досліджуються як у парадигматиці, так і у синтагматиці – в їх функціонуванні у фаховому тексті.

**Предмет** аналізу становлять структурні та семантичні особливості термінів лісівництва; граматичні особливості німецьких фахових текстів лісівництва, їх термінологічна насиченість, лексична спорідненість термінів лісівництва німецької, української та російської мов.

**Матеріал** дослідження склали близько 5000 термінів лісівництва, а також фахові тексти даної галузі (1500 сторінок). **Джерелом** матеріалу стали словники, навчальні посібники, енциклопедії, фахові журнальні публікації, звіти з лісокористування, закони про ліс.

На захист виносяться такі **положення**:

1. Німецька фахова мова лісівництва відзначається низьким ступенем

абстрактності, якій притаманні явища полісемії, синонімії та антонімії. Важливу роль у поповненні цієї терміносистеми відіграє загальновживана лексика.

1. Фахова мова лісівництва репрезентує всі канонічні прошарки лексики.

Їй властиві вузькогалузеві та загальнонаукові терміни, професіоналізми, номенклатура, загальновживана лексика.

1. Між структурними та семантичними моделями існує суттєва

взаємозалежність, що дозволяє здійснювати рекомендації для стандартизації та наступного продукування термінологічних одиниць досліджуваної фахової мови з урахуванням виявлених взаємозалежностей.

1. Найуживаніша семантична модель – «тіло, яке має атрибутом

властивість», котра здебільшого відповідає структурній моделі «прикметник + іменник»: *reifer Bestand*. Ця модель відзначається високими показниками вмотивованості, що дозволяє рекомендувати останню для утворення нових термінів у межах вказаної семантичної моделі.

1. Для німецьких фахових текстів лісівництва характерними є такі явища,

як цілісність, зв’язність, скорочення речень, анонімізація, які досягаються за допомогою граматичних засобів загальновживаної мови.

1. Завдяки сформованості, низькому рівневі абстрактності, наближеності

до побутової лексики та достатній кодифікованості структурної організації тексти фахової мови лісівництва піддаються відносно легкій їх передачі українською мовою та демонструють усі види та механізми трансляції.

1. Німецькі тексти лісівництва дають можливість як для реферування, так

і для відносно об’єктивного квазіреферування за напрацьованими в сучасному термінознавстві методами.

**Теоретичне значення** дисертаційного дослідження полягає у системному підході до аналізу структури й семантики німецьких термінів лісівництва, термінологічної частотності та насиченості, морфології та синтаксису фахового тексту.Виявлення специфіки терміносистеми певної галузі має важливе теоретичне та практичне значення для подальшого вивчення механізмів формування і функціонування інших терміносистем, у тому числі тих, що розвиваються.

**Практичне значення** дослідження полягає у можливості використання його положень та висновків у викладанні курсу лексикології німецької мови, лінгвістики тексту й теорії та практики перекладу, а також при написанні курсових та дипломних робіт. Окрему цінність результати дослідження мають для аналогічного аналізу інших терміносистем. Зібраний лексичний матеріал може бути джерелом для укладання перекладного словника термінів лісівництва.

**Апробація результатів роботи** відбулася на засіданнях кафедри німецької філології Ужгородського національного університету, на звітних наукових конференціях професорсько-викладацького складу Ужгородського національного університету; на засіданні кафедри германської філології Київського національного університету ім. Т.Г. Шевченка; на міжнародній конференції „Німецька мова у взаємодії культур” (Ужгород, 2004); на наукових читаннях, присвячених 130-річчю від дня народження професора І.В.Шаровольського (Київ, 2006) та на міжнародній конференції “Національна культура у парадигмах семіотики, мовознавства, літературознавства, фольклористики” (Київ, 2007). Результати дослідження знайшли своє відображення у 4 публікаціях.

**Структура роботи.** Текст дисертації містить 185 сторінок. Дисертація складається зі вступу, чотирьох розділів із висновками до кожного з них, загальних висновків, списку використаних джерел та двох додатків.

У **вступі** обґрунтовується вибір теми дисертаційного дослідження, визначаються актуальність, об’єкт, предмет, мета й конкретні завдання роботи, розкриваються її наукова новизна, теоретичне й практичне значення, визначаються методи дослідження, наводяться дані про апробацію результатів дослідження.

У **першому розділі** „Специфіка фахової мови лісівництва” розглядаються загальні теоретичні питання, які пов’язані з поняттями „фахова мова” та „термін”. Тут визначаються головні компоненти фахових мов, ознаки терміна, його функції. Описуються дериваційні та семантичні особливості німецьких термінів лісівництва.

У **другому розділі** “Структурні та семантичні особливості німецьких двокомпонентних термінологічних одиниць лісівництва та аспекти їх нормалізації” проводиться семантичний та структурний аналіз двоосновних термінологічних одиниць німецької фахової мови лісівництва, визначається їх рівень вмотивованості.

## Третій розділ „Текстологічні аспекти німецької фахової мови лісівництва” присвячений питанням функціонування та конструювання фахових текстів лісівництва, визначається абсолютна та відносна частотність термінологічних одиниць, термінологічна частотність та насиченість текстів лісівництва різних типів. Тут також аналізуються синтаксичні та морфологічні особливості досліджуваних текстів.

У **четвертому розділі** „ Прикладні аспекти німецької фахової мови лісівництва” розглядаються питання лексичної спорідненості термінологічних одиниць лісівництва німецької, української та російської мов, термінологічного планування та стандартизації досліджуваної терміносистеми; головні способи та прийоми перекладу німецької фахової мови лісівництва, а також питання анотування та реферування німецьких фахових текстів лісівництва.

У **загальних висновках** підсумовуються результати проведеного дисертаційного дослідження й окреслюються перспективи подальших досліджень з обраної проблематики.

**ВИСНОВКИ**

Результатом проведеного нами дослідження стало виявлення головних закономірностей і особливостей лінгвістичних аспектів функціонування термінів німецької мови на прикладі фахової мови лісівництва та аналіз стилістичних, лексичних, функціональних та семантичних особливостей німецької фахової мови лісівництва з позиції лінгвістики тексту в парадигматичному та синтагматичному планах.

1. Теоретичною основою аналізу структурно-семантичних особливостей термінів лісівництва стали роботи вітчизняних та зарубіжних лінгвістів, які досліджували різноманітні аспекти загального термінознавства та специфіку функціонування галузевих терміносистем. Так, фаховою мовою називаємо сукупність всіх мовних засобів, які використовуються у певній вузькопрофесійній галузі, щоб забезпечити порозуміння між людьми, які працюють в даній сфері. Фахові мови функціонують на трьох рівнях: лексичному, синтаксичному та текстовому. Одним з найбільш важливих їх компонентів є термінологічні одиниці. Терміном вважаємо мовну одиницю (слово чи словосполучення) переважно субстантивного характеру, яка позначає певне поняття фахової мови та призначене для задоволення професійних потреб спілкування. Розрізняють вузькоспеціальні, загальнонаукові та міжгалузеві терміни, а також сигніфікативні й денотативні. До фахової мови належать теж професіоналізми та номенклатурні найменування, які не можуть бути повноцінними елементами терміносистеми.

2. Для збагачення системи німецьких термінів лісівництва використовуються усі головні способи словотвору сучасної німецької мови: морфологічний, семантичний, синтаксичний та запозичення. Найпродуктивнішим способом словотвору німецької терміносистеми лісівництва є морфологічний (79%). 62% термінів лісівництва утворені за допомогою словоскладання, 17% за допомогою афіксації. Для творення термінів лісівництва активно використовується суфікс –ung та -er. Менш частотними суфіксами для німецької терміносистеми лісівництва є -ling, -keit. Терміни-кореневі слова становлять 6,8%, термінологічні словосполучення – 13,3%. У фаховій мові лісівництва майже не вживаються інтернаціоналізми.

3. Для досліджуваної терміносистеми характерна також наявність багатозначних, синонімічних та антонімічних термінів. Аналіз термінологічних одиниць лісівництва засвідчив, що синонімія в досліджуваній фаховій мові – досить помітне явище (10%); більшість зафіксованих синонімів – словотвірні синоніми. Полісемантичні терміни становлять 8% від усієї досліджуваної терміносистеми. Багатозначність притаманна насамперед похідним термінам та складним словам. Для проаналізованої терміносистеми характерні контрадикторні антоніми; більшість з них – однокореневі (словотвірні) антоніми.

4. Для німецької фахової мови лісівництва притаманна термінологізація загальновживаних слів та використання термінів інших фахових мов. Конкретизація даних термінів відбувається за допомогою означень, які вказують на їх належність до фахової мови лісівництва.

5. Двоосновні терміни становлять 58% проаналізованих термінологічних одиниць. Найбільш поширеними структурними моделями німецьких термінів лісівництва виявилися S+S (70%) та A(а)+S (25%), українських термінів лісівництва – a+S (60%).

В роботі було зафіксовано 23 семантичні моделі двоосновних термінів лісівництва. Терміни, які відносяться до лексико-семантичної категорії „тіло”, становлять 54%. Терміни даної категорії найкраще виконують номінативну функцію та свідчать про предметність фахових слів. Найбільш поширеними семантичним моделями двоосновних термінів лісівництва є R001X040R′061X060 („тіло, яке має атрибутом якість“)(19% від загальної кількості проаналізованих двоосновних термінів) та R001X020R′053X040 –18% („дія, яка має об’єктом тіло”). Найбільш уживаною моделлю для похідних одноосновних термінів є R001X020R′053X040 (38%) („дія, яка має об’єктом тіло”).

6. Виходячи зі взаємин між внутрішньою формою та лексичним значенням, розрізняють повну та часткову вмотивованість термінологічних одиниць, відсутність вмотивованості та абсолютну вмотивованість. Для термінів лісівництва характерна повна та часткова вмотивованість.

Терміни, які відносяться до категорії „тіло” демонструють високі кількісні показники вмотивованості. Серед проаналізованих термінів найвищі показники вмотивованості демонструють термінологічні одиниці, які належать до семантичної моделі R001X040R′002X040 (“тіло, яке має частиною інше тіло”) показник вмотивованості 0,62 та R001X040R′061X060 („тіло, яке має атрибутом якість“) – 0,53. Структурно-семантичні моделі з однаковими семантичними формулами, до складу яких входять вживаніші структурні моделі, демонструють також вищі параметри вмотивованості .

7. Фаховий текст – це єдиний мовний продукт, для якого характерні такі категорії, як цілісність, зв’язність, завершеність, адресність. До головних стильових рис фахових текстів відносяться абстрагована узагальненість та підкреслена спеціальними засобами логічність викладу. Важливою категорією фахового тексту є його інформативність. Інформація, отримана реципієнтом, повинна бути якомога ближчою до авторської. На формування фахових текстів впливають конкретні цілі комунікантів. Категорія адресності досягається за допомогою термінів. Терміни сприяють підвищенню інформативності тексту і служать для оптимізації процесу фахової комунікації.

8. Статистичні дослідження допомагають також зафіксувати базовий словниковий склад певної фахової мови та сприяють відбору лексики при укладанні частотних словників. Досліджені тексти лісівництва відзначаються досить високим рівнем термінологічної насиченості (57%). У проаналізованих текстах кількісну перевагу мають денотатні терміни (63%) та вузькофахова лексика (58%).

9. Фахова мова лісівництва використовує всі типові для синтаксису фахової комунікації мовні засоби. Цілісність у фахових текстах забезпечується сукупністю інформаційних блоків, зв’язність – використанням займенників, повторів, сполучників, означеного артиклю. У текстах фахової комунікації чітко простежується тенденція до скорочення речення, що досягається частим використанням прийменникових конструкцій, дієприкметникових та дієприслівникових зворотів; до анонімізації та узагальнення фахового повідомлення шляхом використання пасиву в реченнях та третьої особи. Домінантну роль у досліджених фахових текстах відіграють прості поширені речення, які підвищують інформаційну насиченість. Для передачі більшої кількості інформації речення поширюються за рахунок дієприкметникових, дієприслівникових та інфінітивних зворотів. Функцію теми реалізовує переважно граматичний підмет та додаток (52%), реми – інша частина речення.

10. Речення середньої довжини найбільш точно виражають логічні судження і дозволяють читачу їх добре запам’ятовувати. Для вираження складних логіко-семантичних відносин між реченнями і абзацами використовуються такі засоби зв’язку, як займенники та сполучники. На лексичному рівні для досягнення точності використовуються повтори, слова-замінники та терміни.

11. Найбільш уживаними частинами мови у досліджених текстах лісівництва є іменники та прикметники (52%). Вони задовільняють потреби фахової номінації й відрізняються багатовалентністю. Дієслова (12%) десемантизуються і замінюються віддієслівними іменниками та партиципами. Високими показниками вживаності у досліджених фахових текстах лісівництва відрізняється давальний відмінок. Іменники використовуються переважно у однині. Найбільш поширеною часовою формою дієслова є теперішній час. Використання пасивних стану (54%) акцентує увагу читача на змісті і посилює тим інформаційно-методичну роль навчально-методичних текстів.

12. Терміни лісівництва німецької, української та російської мов характеризуються високим рівнем лексичної спорідненості за внутрішньою формою та низьким ступенем лексичної спорідненості за зовнішньою формою. Це свідчить по те, що досліджувана терміносистема достатньо сформована та нормалізована у міжмовній практиці; аналізовані терміносистеми формувалися незалежно одна від одної. Близькість термінів лісівництва української та російської мов підтвердив зафіксований високий рівень лексичної спорідненості за зовнішньою та внутрішньою формою. Іншою причиною цього була тенденція до інколи навіть штучного наближення терміносистем у мовах союзних республік до російської термінології.

13. Здійснюючи переклад німецьких фахових текстів лісівництва перекладач вдається до різноманітних трансформацій: конкретизації, генералізації, логічного розвитку, антонімічного перекладу, синтаксичних трансформацій, перерозподілу змісту чи повного переформулювання. При цьому виникають такі перекладацькі розбіжності, як приріст, пропуск та заміна. В терміносистемі лісівництва майже не зафіксовано „хибних друзів перекладача”, оскільки вона вже давно сформована і в ній рідко використовуються інтернаціоналізми.

14. Реферати дають нам змогу ознайомитися з більшою кількістю інформації та оптимізувати її пошук. Складання реферату на основі вибору та комбінування готових фрагментів фахового тексту, насиченого термінологічними одиницями, може бути одним із варіантів компресії тексту. В основі квазіреферування фахового тексту лежить поняття лексичних зв’язків та функціональної ваги речення. Отримані за такою прикладною методикою реферати з 4-6 речень добре передають зміст досліджуваних фахових текстів малих та середніх форматів.

15. Особливості формування навчальних текстів обумовлено їх прагматичною спрямованістю. Вони проявляються як за допомогою мовних а також невербальних засобів.

**У своєму дисертаційному дослідженні ми вирішили суттєвий але, очевидно, не остаточний ряд поставлених перед нами завдань. Звісно, що підходи до вивчення функціонування фахових мов на цьому не вичерпуються і потребують подальшого вдосконалення й поглиблення методики аналізу, розкриваючи перед науковцями горизонти нових пошуків. На перший погляд може здатися, що ми намагалися дослідити занадто різні сфери функціонування фахових мов. Однак, нами було зроблено одну з перших спроб у вітчизняному мовознавстві здійснити з позицій лінгвістики всебічний аналіз типової німецької фахової мови лісівництва з урахуванням досвіду сучасних європейських лінгвістів, згідно з якими чисто термінознавчі дослідження, не дивлячись на їхню актуальність, все-таки хибують консервативністю та односторонністю.**

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория граматики / В.Г. Адмони – Л.: Высшая школа, 1988. – 182 с.

2. Акуленко В.В. Научно-техническая революция и проблема интернациональной терминологии / В.В. Акуленко // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. – М., 1977. – С. 74-80.

3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов– М.: Едиторал УРСС, 2004. – 158 с.

4. Аннотирование и реферирование. Пособие по английскому языку / [Славина Г.И., Харьковский З.С., Антонова Е.А., Рыбакина М.А.]. – М.: Высшая школа, 1991. – 156 с.

5. Афанасьева Н.С. Частота вживання граматичних дієслів присудків у сучасній українській художній прозі / Н.С. Афанасьева // Структурні рівні мови і методи їх дослідження – К.: Наук. Думка, 1972. – С. 91-97.

6. Ахманова О.С. Некоторые теоретические проблемы современного языкознания (в связи с выходом в свет энциклопедии „Русский язык“) / Ахманова О.С., Александрова О.В. // Вопросы языкознания. – М., 1969. – №6 – С. 23-31.

7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. / О.С. Ахманова – М.: Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

8. Ахманова О.С. Терминология лингвистическая / Ахманова О.С. // Лингвистический энциклопедический словарь. – М., 1990. – 600 с.

9. Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политтекстуальности / Баженова Е.А. – Пермь: Изд-во Пермского ун-та, 2001. – 270 с.

10. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Бархударов Л. С. – М.: МО, 1975. – 237 с.

11. Безпояско О.К. Іменні граматичні категорії (функціональний аналіз) / Безпояско О.К. – К.: Наукова думка, 1991. – 172 с.

12. Белодед И.К. Интернациональные элементы в лексике и терминологии / Белодед И.К. – Х.: Вища школа, 1980. – 208 с.

13. Березин Ф.М. Общее языкознание / Березин Ф.М., Головин Б.Н. – М.: Просвещение, 1979. – 416 с.

14. Береснев С.Д Грамматика декодирования немецкого научно-технического текста русским реципиентом / Береснев С.Д – К.: УМКВО, 1991. – 141 с.

15. Блинова О.И. Семантическая структура слова / Блинова О.И. – Кемерово: КГУ, 1984 – 148 с.

16. Блюм Ш. Современный иврит / Блюм Ш., Рабин Х. – М.: МЦ АПН, 1990. – 352 с.

17. Бондар Л. Структурно-семантичні моделі німецьких екологічних термінів / Бондар Л. // Сучасні дослідження з іноземної мови. – Ужгород: Ужгородський національний університет, 2005. – Випуск 3 – С. 340-346 – (Збірник наукових праць).

18. Боженкова Р.К. О категориальной сущности и единицах текста в коммуникативно-лингвокультурологическом аспекте / Боженкова Р.К. // Филологический анализ текста: проблемы и поиски.– Курск, 2000. – С. 39-45. – (Сб. научных статей).

19. Божно Л.И. Технический термин в немецком языке: пособие для преподавателей / Божно Л.И. – М.: Высшая школа, 1961. – 75с.

20. Борисова Л.И. О контекстной семантике общенаучного текста / Борисова Л.И. // Семантика текста и проблемы перевода.. – М., 1984. – С. 31-41. – (Сб. научных статей).

21. Бородина А.И. О некоторых структурно-семантических тенденциях в английском терминообразовании / Бородина А.И. // Вісник Харківського держ. ун-ту. – Харків, 1997. – № 390. – С. 19-22.

22. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс (на материале немецкого языка) / Брандес М.П. – М.: „ Прогрес-Традиция” „Инфра М”, 2004. – 414 с.

23. Брандес М.П. Практикум по функциональной стилистике немецкого языка / Брандес М.П., Пиронкова М.П. – М.: Высшая школа, 1975. – 195 с.

24. Бурдин С.М. О терминологической лексике / Бурдин С.М. // Научные доклады высшей школы. –М., 1958. – №4 – С. 2-6. – (Филологические науки).

25. Василевич Г.Я. Дериваційні значення похідних у словотвірному гнізді кореня мисл – у сучасній українській мові / Василевич Г.Я. // Словотвірна семантика слов’янських мов. – К.: Наукова думка, 1983. – С. 169 – 176.

26. Виноградов В.В. Русский язык. (Грамматическое учение о слове) / Виноградов В.В. – М.: Высшая школа, 1986 – 3-е издание. – 640 с.

27. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Винокур Г. О. // Сборник статей по языковедению – М.: ТР. МИИФЛИ, 1939. – Т. V. – С. 3-54.

28. Витт Н.В. Влияние характеристик научно-технического текста на учебную деятельность / Витт Н.В., Тункель В.Д. // Иностранные языки в высшей школе – М.: Высшая школа, 1974. – Вып.8. – С. 52-57.

29. Волкова И.Н. Стандартизация научно-технической терминологии / Волкова И.Н. – М.: Изд-во стандартов, 1984. – 199 с.

30. Воробьев В.Т. Пути развития и спопобы образования спортивной лексики совренного немецкого язика: дис... канд. фил. наук: 10.02.04. / Воробьев В.Т. – К., 1972. – 212 с.

31. Вюстер Е. Международная стандартизация в технике / Вюстер Е. – Л.-М.: Стандартиз, 1935. – 302 с.

32. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология / Гак В.Г. – М.: Международные отношения, 1977. – 264 с.

33. Гак В.Г. Языковые преобразования / Гак В.Г. – М. Школа: Языки русской культуры, 1998. – 786 с.

34. Гальперин Н. Р. Текст как объект лингвистического исследования / Гальперин Н. Р. – М.: Изд-во «Наука», 1981. – 140 с.

35. Ганич Д.І. Словник лінгвістичних термінів / Ганич Д.І., Олійник І.С. – К.: Вища школа, 1985. – 360 с.

36. Гиндин С.И. Онтологическое единство текста и виды внутритекстовой организации / Гиндин С.И. // Машинный перевод и прикладная лингвистика. – М.: МГГИИЯ им. М. Тореза, 1971. – Вып. 14. – С. 114-135.

37. Годована М. П. Формування сучасної української геологічної термінології: дис... канд. філ. наук: 10.02.01 / Годована М. П. – К., 1994. – 228 с.

38. Головин Б. Н. Из курса лекций по лингвистической статистике / Головин Б. Н. – Горький: Изд-во Горьковского ун-та, 1966. – 58 с.

39. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. – М., 1987. – 103 с.

40. Головин Б.Н. Типы терминосистем и основания их различения / Головин Б.Н. // Термин и слово– Горький, 1981. – С. 3-10. – (Межвуз. сборник).

41. Головин Б. Н. Термин и слово / Головин Б. Н. – Горький, 1980. – 156 с.

42. Головин Б. Н. Язык и статистика / Головин Б. Н. – М., 1970. – 190 с.

43. Горпинич В.О. Українська словотвірна дериватологія / Горпинич В.О. – Дніпропетровськ.: Вид-во Дніпропетровського ун-ту, 1998. – 189 с.

44. Готлиб К.Г.М. Словарь „ложных друзей переводчика“ (русско-немецкий и немецко-русский) / Готлиб К.Г.М.– М.: Русский язык., 1985. – 160 с.

45. Гринев С.В. Введение в терминоведение / Гринев С.В – М.: Наука, 1993. – 309 с.

46. Гринев-Гриневич С.В., Основы антрополингвистики (к лингвистическим основаним эволюции мышления): учебное пособие / Гринев-Гриневич С.В., Сорокина Э.А., Скопюк Т.Г. – М.: Компания Спутник+, 2005. – 114 с.

47. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов / Даниленко В.П. // Исследования по русской терминологии. – М.: Наука, 1971. – С. 55-56.

48. Даниленко В.П. О терминологическом словообразовании // Вопросы языкознания / Даниленко В.П. – М., 1973. – №4 – С. 76-85.

49. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического анализа / Даниленко В.П. –М.: Наука, 1977. – 246 с.

50. Даниленко В.П. Терминология современного языка науки / Даниленко В.П. // Терминоведение и терминография в индоевропейских языках. – Владивосток, 1987. – С. 61-66.

51. Демченко В.М. Частотний аспект аналізу юридичних текстів / Демченко В.М. // Проблеми культури професійної мови фахівця: теорія і практика: матеріали V всеукраїнської науково-методичної конференції 25-26 січня 2005. – Донецьк, 2005. – С. 44-48.

52. Дзюбишина Н.Я. До питання про категорію відмінка / Дзюбишина Н.Я. // Структура і функціонування мови. – К.: Наукова думка, 1982. – С. 34-39

53. Дмитриевская И.В. Методологические аспекты исследования текста как системы: автореф. дис. на здобуття ступеня д-ра фил. наук: 10.02.01 / Дмитриевская И.В. – Куйбышев, 1989. – 38 с.

54. Донской Я.Л. Частотный параметр в терминографии / Донской Я.Л. // Терминография и перевод научного текста– Горький, 1989.– С. 14-22. – (Межвузовский сборник).

55. Дрезден Э.К. Научно-технические термины и обозначения и их стандартизация / Дрезден Э.К. – М., Стандартиз, 1936. – 136 с.

56. Дридзе Т.М. Язык и социальная психология / Дридзе Т.М. – М.: Высшая школа, 1980. – 224 с.

57. Дуда О.І. Процеси термінологізації в сучасній англійській мові (на матеріалі літератури з кредитно-банківської справи): дис…канд. філол. наук: 10.02.04 / Дуда О.І. – Львів, 2000. – 259 с.

58. Д’яков А.С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / Д’яков А.С., Кияк Т.Р., Куделько З.Б. – К.: Academia, 2000. – 217 c.

59. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад / Зорівчак Р.П. – Львів, 1989. – 216 с.

60. Іваницька М. Терміносистема екологічного менеджменту в німецькій мові (в контексті англійської та української мов) / Іваницька М., Коваль К., Іваницький Р. // Сучасні дослідження з іноземної мови – Ужгород: Ужгородський національний університет, 2005. – Випуск 3. – С. 265-279. – (Збірник наукових праць).

61. Іваницький Р.В. Елімінація синонімії в термінографічній діяльності / Іваницький Р.В. // Науковий вісник Чернівецького університету. Серія: Германська філологія. – Чернівці, 1996. – Вип. I. – С. 94-100.

62. Іваницький Р.В. П’ятимовний тлумачний словник з інформатики / Іваницький Р.В., Кияк Т.Р. – К.: Academia, 1995. – 372 с.

63. Іванченко Р. Г. Рукопис у редактора / Іванченко Р. Г. – Х.: Ред.-видавничий відділ Книжкової палати УРСС, 1967. – 219 с.

64. Іващишин О.М. Структурні особливості та семантична диференціація термінів – словосполучень у науково-технічних текстах / Іващишин О.М. // Іноземна філологія. – 1996. – Вип. 109. – С. 41-44.

65. Ивина Л.В. Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): учебно-методическое пособие / Ивина Л.В. – М.: Академический Проект, 2003. – 304 с.

66. Ігнатова Н.М. Трансформаційний переклад: засоби та можливості / Ігнатова Н.М. // Актуальні проблеми науково-технічного перекладу – Дніпропетровськ: Видавництво НГУ, 2005. – С. 12-18.

67. Ільченко О.М. Етикет англомовного наукового дискурсу / Ільченко О.М. – К.: „Політехніка”, 2002. – 287 с.

68. Информационно-поисковая система „БИТ“ – К., 1968. – 219 с.

69. Исаев М.И. О языках народов СССР / Исаев М.И. – М.: Наука, 1978. – 224 с.

70. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову / Карабан В.І. – Ч. 1. Граматичні труднощі. – К.: Політична думка, 1997. – 302 с.

71. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу наукової і технічної літератури на українську мову / Карабан В.І. – Ч. 2. Термінологічні і жанрово-стилістичні труднощі. – Київ – Кременчуг, 1999. – 252 с.

72. Квылов А.И. Термин и контекст / Квылов А.И // Языковие единицы и контекст. – Л.: Наука, 1973. – С. 92.

73. Кияк Т.Р. Лингвистические аспекты терминоведения / Кияк Т.Р. – К.: УМК ВО, 1989. – 103 с.

74. Кияк Т.Р. Мотивированность лексических единиц (количественные и качественные характеристики): дис…доктора филол. наук: 10.02.19 / Кияк Т.Р. – Черновцы, 1987. – 442с.

75. Кияк Т.Р. Мотивированость лексических единиц / Кияк Т.Р. – Львов, 1988. – 161 с.

76. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу (німецька мова) / Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.Д. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 586 с.

77. Клименко О.Л. Поповнення словникового складу сучасної англійської мови з нелітературних підсистем: дис....канд. філ. наук: 10.02.04. / Клименко О.Л. – Запоріжжя, 1999. – 198с.

78. Клименко Н.В. Складні іменники із значенням абстрактної дії / Клименко Н.В. // Мовознавство –К.: Наука, 1977. – № 3. – С. 20-24.

79. Клименко Н.В. Формалізовані основи семантичної класифікації лексики / Клименко Н.В., Пещак М.М., Савченко Л.Ф. – К.: Наукова думка, 1982. – 252 с.

80. Ковалёва К.И. Оригинал и перевод: два лица одного текста / Ковалёва К.И. – М.: Высшая школа, 2001. – 97 с.

81. Коваль А.П. Науковий стиль сучасної української літературної мови. Структура наукового тексту / Коваль А.П. – К.: Вид-во Київського ун-ту, 1970. – 306 с.

82. Ковальчук Л.Ю. Синонімія термінів у російському усному науковому мовленні / Ковальчук Л.Ю. – Одеса, 1993. – 16 с.

83. Кожина М.М. До основ функціональної стилістики / Кожина М.М. // Теоретичні проблеми лінгвістичної стилістики. – К.: Наук. Думка, 1972. – С. 21-32.

84. Кожина М.Н. Стилистика русского языка / Кожина М.Н. – М.: Просвещение, 1983. – 222 с.

85. Колегаева И.М. Текст как единица научной и художественной коммуникации / Колегаева И.М. – Одесса, 1991. – 121 с.

86. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке Колшанский Г.В. – М.: Наука, 1990. – 108 с.

87. Комарова З. И. Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание / Комарова З. И. – Свердловск: изд-во Уральского ун-та, 1991. – 156 с.

88. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение / Комиссаров В.Н. – М.: Издательство „ЭТС”, 2000. – 188 с.

89. Котеленець І.В. Лексико-семантична характеристика німецької терміносистеми тваринництва: дис...канд. філ. наук: 10.02.04. / Котеленець І.В. – К., 2002. – 222с.

90. Котелова З. К. вопросу о специфике термина / Котелова З. К. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – 125с.

91. Кочерган М.П. Загальне мовознавство: підручник / Кочерган М.П. – К.: Видавничий центр «Академія», 1999. – 288 с.

92. Краткое методическое пособие по разработке и упорядочению научно-технической терминологии. / [сост. Коршунов С.И., Самбуров Г.Г.] – М.: „Наука” ,1979. – 126 с.

93. Краус И. Языковая ситуация в странах развитого социализма и проблема культуры языка / Краус И. // Вопросы языкознания, 1985. – №1. – С. 24-27.

94. Крыжановская А.В. Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии / Крыжановская А.В., Симоненко Л.О. – К.: Наукова думка, 1987. – 158 с.

95. Куделько З.Б. Англійська терміносистема ринкових відносин: синтагматичні та парадигматичні особливості: дис…канд. філол. наук: 10.02.04 / Куделько З.Б. – Чернівці, 2003. – 239 с.

96. Кузьмин А.Е. Значение фактора получателя в переводе журнальной публицистики / Кузьмин А.Е. // Смысл текста в процесе коммуникации. – М.: МГИИЯ им. М. Тереза, 1990. – Вып. 363. – С. 86-101.

97. Куликова И.С. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии) / Куликова И.С., Салмина Д.В. – СПб.: Изд-во «Сага», 2002. – 352 с.

98. Кутузов А.Б. О денотативной модели перевода компьютерных терминов / Кутузов А.Б. // Научно-техническая терминология– М., 2006. – Выпуск 2. – С. 31-36. – (Научно-технический реферативный сборник).

99. Кухаренко В.А. Интерпретация текста / Кухаренко В.А. – М.: Просвещение, 1988. – 192 с.

100. Кухарєва В.І. Комунікативний потенціал односкладних речень у науковому тексті (на матеріалі науково-технічної літератури): дис.... кан. філ. наук: 10.02.01. / Кухарєва В.І. – К., 2003. – 194 с.

101. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания / Латышев Л.К. – М.: Просвещение, 1988. – 160 с.

102. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Латышев Л.К., Семенов А.Л. – М.: Academia, 2003. – 192 с.

103. Латышев Л.К. Технология перевода / Латышев Л.К. – М.: НВИ-Тезаурус, 2001. – 280 с.

104. Левицкий Ю.А. Лингвистика текста / Левицкий Ю.А. – М.: Высшая школа, 2006. – 207 с.

105. Левковская К.А. Теория слова, принципы ее построения и аспекты изучения лексического материала / Левковская К.А. – М.: Высшая школа, 1974. – 296 с.

106. Лейчик В.М. Исходные понятия, основные положения, определения современного терминоведения и терминографии / Лейчик В.М. // Іноземна філологія – Львів, 1996. – Вип.109. – С. 147-180.

107. Лейчик В.М. Новое в советской науке о терминах / Лейчик В.М. – ВЯ, 1983. – № 5. – С. 118-127.

108. Лейчик В.М. Предмет, методы и структура терминоведения: атореферат на соискание ученой степени докт. фил. наук 10.02.01 / Лейчик В.М. – М., 1989. – 38 с.

109. Лейчик В.П. Терминоведение. Предмет, методы, структура / Лейчик В.П. – М.: URSS, 2006. – 254 с.

110. Лейчик В.П. Терминология и нформатики: теоретические и практические вопросы / Лейчик В.П., Смирнов Н.П., Суслова Н.М – Том 2. – М.: ВИНИТИ, 1977. – 138 с.

111. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина / Лемов А.В. – Саранськ: изд-во Мордовського ун-та, 2000. – 192 с.

112. Лесоводство. Сборник текстов на немецком языке. / [сост. М.В. Соколовская]. – М.: Высшая школа, 1962. – 114 с.

113. Лещук Т.Й. Наукова німецька мова. (Вчора, сьогодні, завтра у світі науки і техніки): навч. посібник / Лещук Т.Й. – Львів: Вид-во „Центр Європи”, 2005. – 102 с.

114. Лещук Т. Й. Типологія термінологічних підсистем. Іншомовні запозичення, фразеологія, семантичні термінотворення, лексикографія (монографічне дослідження на матеріалі німецької мови) / Лещук Т.Й. – Львів: Видавничий центр Держ. ун-ту ім. Ів. Франка, 1999. – 212 с.

115. Линде Л. Р. Немецкая лесотехническая хрестоматія / Линде Л. Р. – М.: 1941 – 88 с.

116. Лотте Д.С. Образование системы научно-технической терминологии / Лотте Д.С. // Известия АН СССР. – М., 1948. – № 5 – 855 с.

117. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Лотте Д.С. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 160 с.

118. Лукьяненков К.Ф. Лексико-статистическое описание английского языка судовождения относительно терминов / Лукьяненков К.Ф., Сергеева В.Н. // Вопросы научно-технической терминологиии методики преподавания иностранных языков . – Минск: Наука и техника, 1980. – С. 24-31.

119. Лунева О.В. Лингвостатистическое исследование подязыка специальности “Цифровые сигнальные процессоры”: атореферат на соискание ученой степени кан. фил. наук: 10.02.01 / Лунева О.В. – Иваново, 1996. – 21 с.

120. Львов М.Р. Словарь антонимов русского языка / Львов М.Р. / [ред. Л.А. Новикова]. – М.: Русский язык, 1978. – 400 с.

121. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода / Львовская З.Д. – М. Высшая школа, 1985. – 232 с.

122. Макарова М. Практический курс перевода научно-технической литературы (немецкий язык) / Макарова М., Бобковский В. – М.: Наука, 1965. – 502 с.

123. Матвеева Т.Р. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий / Матвеева Т.Р. – Свердловск, 1990. – 168 с.

124. Медведев А.Р. К вопросу о многозначности терминов / Медведев А.Р. // Сб. научного симпозиума «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики». – М.: изд-во МГУ, 1971. – С. 450-457.

125. Медведь О.В. Синонімія та антонімія як типи системоформувальних відношень в українській граматичній терміносистемі / Медведь О.В. // Вісник Харківського ун-ту. – Серія Філологія. – №473: Праці молодих учених філол. фак-ту. – Харків, 2000. – С. 124-128.

126. Методика перевода научно-технической литературы по деревообработке /[авт.-сост. Троицина А.] – М.: Наука, 1973. – 55 с.

127. Методичні вказівки до практичних занять з читання та перекладу німецької науково технічної літератури. Для студентів середнього та вищого рівня навчання технічної та економічної спеціальностей. / [укладач В.М.Кучерявий] – Харків: НТУ „ХПІ”, 2002. – 32 с.

128. Методологічні проблеми перекладознавства: Конспект лекцій // [укл. І.І.Могілей] – Черкаси: ЧДТУ, 2005. – 56 с.

129. Миньяр-Белоручьев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод / Миньяр-Белоручьев Р.К. – М.: Воениздат, 1980. – 170 с.

130. Миньяр-Белоручьев Р.К. Теория и методы перевода / Миньяр-Белоручьев Р.К. – М.: Московский Лицей, 1996. – 207 с.

131. Михайлова Т.В. Семантичні відношення в українській науково-технічній термінології: дис.... канд. філ. наук: 10.02.01 / Михайлова Т.В. – Х., 2002. – 218 с.

132. Мишланова С.Л. Профессиональная языковая личность как категория когнитивного терминоведения / Мишланова С.Л. // Международная научная конференция «Изменяющийся языковой мир». – Пермь: Пермский государственный ун-тет, 2001. – С. 1-6.

133. Михайлюк Г. Терминология естественных наук в содержательной структуре учебной дисциплины «фармакогнозия» / Михайлюк Г., Чернов В. // Українська термінологія і сучасність: / [відп. ред. Л.О.Симоненко]. – К.: КНЕУ, 2001. **–** Вип. ІV **–** С. 344-347. – (Зб. наукових праць)

134. Моргун В.В. Теория и практика научно-технического перевода / Моргун В.В. – К.: КМГУ, 1997. – 70 с.

135. Моисеев А. И. К определению термина / Моисеев А. И. // Сборник научного симпозиума «Семиотические проблемы языков науки, терминологии и информатики» – М.: изд-во МГУ, 1971. – С. 336-338.

136. Москвин Г.В. Система работы над письменным переводом специальных текстов / Москвин Г.В. // Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков – М.: Из-во Московского ун-та, 1986. – С. 134-142.

137. Наер В.Л. Прагматика текста и ее составляющие / Наер В.Л. // Прагматика и стилистика. – М.: Наука, 1985. – Вып. 245. – С. 4-13.

138. Найдов Б.П. Прагмалингвистические особенности научного доклада на международной конфереции / Найдов Б.П // Вестник Киевского ун-та, 1990, – Вып. 24. – С. 40-43.

139. Наконечна Г.В. Декілька підсумків термінологічної роботи останніх років / Наконечна Г.В. // Український правопис і наукова термінологія: проблеми, норми та сучасність // Матеріали засідань мовознавчої комісії: Комісія всесвітньої літератури НТШ у Львові 1996-1997. – Львів : Вид-во НТШ, 1997. – С. 130-144.

140. Непийвода Н.Ф. Мова української науково-технічної літератури (функціонально-стилістичний аспект). Дис....док. філ. наук: 10.02.01 / Непийвода Н.Ф. – К., 1997. – 421 с.

141. Никитин М.В. О семантике метафоры / Никитин М.В. // Вопросы языкознания. – М., 1975. – №1.- С. 100-101.

142. Новиков Л.А. Антонимия в русском языке / Новиков Л.А. – М.: Московский университет, 1973. – 289 с.

143. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу / Огуй О.Д. – Чернівці: „Рута”, 2004. – 256 с.

144. Одинцов В.В. Стилистика текста / Одинцов В.В. – М.: Едиторал УРСС, 2004. – 263 с.

145. Орлова Л.В. Структура сверхфразового единства в научных текстах / Орлова Л.В. – К.: Наукова думка, 1988. – 156 с.

146. Павлов Э.А. Немецко-русский словарь по лесному хозяйству, лесной и деревообрабатывающей промышлености / Павлов Э.А., Семенова О.И. – М.: изд-во „Русский язык”, 1978. – 476 с.

147. Панько Т.І. Від терміна до системи / Панько Т.І. – Львів: Вища школа, 1979. – 148с.

148. Панько Т.І. Українське термінознавство / Панько Т.І., Кочан І.М., Мацюк Г.П. – Львів: Світ, 1994. – 215 с.

149. Перепелиця Т.И. Современная немецкая терминология экономики и торговли, источники и пути ее формирования: дис... канд. фил. наук: 10.02.04 / Перепелиця Т.И. – К., 1975. – 197 с.

150. Петров В.В. Семантика научных терминов / Петров В.В. – Новосибирск: Наука, 1982. – 126 с.

151. Пещак М.М. Стиль ділових документів XIV ст. (структура тексту) / Пещак М.М. – К.: Наукова думка, 1979. – 268 с.

152. Пилинський М. М. Мовна норма і стиль / Пилинський М. М. – К.: Наукова думка, 1976. – 288 с.

153. Пінчук О.Ф. Словотвірна структура віддієслівних іменників сучасної української літературної мови / Пінчук О.Ф. // Морфологічна будова сучасної української літературної мови – К.: Наукова думка, 1975. – С. 35-82.

154. Плаксій О.В. Структура і семантика двокомпонентних словосполучень економічної терміносистеми / Плаксій О.В. // Вісник Харківського університету. – Серія Філологія. –Х., 2000. – №473. – С. 155-159.

155. Подолкова С.В. Средства реализации коммуникативности в научно-технических текстах (на материале технической рекламы и аннотаций научно-экспериментальных статей): дис….канд. фил. наук: 10.02.04 / Подолкова С.В. – Сумы, 2001. – 182 с.

156. Полюга Л.М. Словник антонімів / Полюга Л.М. [за ред. Л. С. Паламарчука] – К.: Радянська школа, 1987. – 173 с.

157. Попович Н.Г. Семантико-граматичні функції загальнонаукової та загальновживаної лексики у філологічному тексті: дис... канд. .філ. наук: 10.02.01 / Попович Н.Г. – Сімферополь, 1999. – 223 с.

158. Почепцов Г.Г. Коммуникативные аспекты семантики / Почепцов Г. Г. – К.: Вища школа, 1987. – 129 с.

159. Праліси в центрі Європи. Путівник по лісах Карпатського біосферного заповідника // [ред. Брендлі У.-Б., Довганич Я.] – Бірменсдорф – Рахів, 2003. – 192 с.

160. Пристайко Т. С. Лексико-номинативная организация специального текста / Пристайко Т. С. – Дніпропетровськ: Вид-во УкО ІМА - Прес, 1996. – 199 с.

161. Проворотов В.И. Очерки по жанровой стилистике текста (на материале немецкого языка) / Проворотов В.И. – М.: НВИ ТЕЗАУРУС, 2003. – 140 с.

162. Пронина Р.Ф. Перевод английской научно-технической литературы / Пронина Р.Ф. – М.: Высшая школа, 1986. – 127 с.

163. Пчелінцева О. Е. Лексичні основи міжнародної термінології / Пчелінцева О. Е. – Черкаси: ЧДТУ, 2003. – 103 с. – (Конспект лекцій та дидактичний матеріал)

164. Пыриков Е.Г. Пространственное моделирование межъязыковой эквивалентности терминов / Пыриков Е.Г. // Терминография и перевод научного текста – Горький, 1989. – С. 23-35. – (Межвузовский сборник.)

165. Радзієвська Т.В. Текст як засіб комунікації / Радзієвська Т.В. – К.: НАН України Інститут української мови, 1998. – 194 с.

166. Реформатский А.А. Введение в языкознание / Реформатский А.А. – М.: Просвещение, 1967. – 542 с.

167. Реформатский А. А. Мысли о терминологии / Реформатский А.А.// Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – С. 163-198.

168. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка / Реформатский А.А.// Проблемы структурной лингвистики – М.: Наука, 1968. – С. 103-125.

169. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. (Очерки лингвистической теории перевода) / Рецкер Я.И. – М.: Р. Валент, 2004. – 240 с.

170. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Рецкер Я.И. – М., 1974. – 216 с.

171. Романов А. А. Использование структурных закономерностей научного текста при переводе / Романов А. А., Федосеева Е. Г. // Теоретические проблемы научно-технической терминологии и практика перевода. – Омск, 1988. – С. 175-176.

172. Російсько-український словник термінів лісівництва / [автор-укладач Галич М.О.]. – К.: Наукова думка, 1980. – 159 с.

173. Россомагина Н.И. Исследование перевода как вторичного порождения текста (на материале англо-русских переводов): автореферат дис. на соискание учёной степени канд. фил. наук: 10.02.04/ Россомагина Н.И. – Одеса, 1987. – 16 с.

174. Русанівський В.М. Семантичні процеси розвитку української лексики / Русанівський В.М. // Історія української мови: Лексика і фразеологія. – Київ, 1983. – С. 660-715.

175. Селіванова О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія / Селіванова О. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.

176. Сенкевич М.П. Стилистка научной речи и литературное редактирование научных призведений / Сенкевич М.П. – М.: Высшая школа, 1976. – 263 с.

177. Серажим К.С. Дискурс як соцілінгвальне явище: методологія, архітектоніка, варіативність (на матеріалах сучасної газетної публіцистики) / Серажим К.С. – К.: Наукова думка, 2002. – 391 с.

178. Сергевнина В.М. О некоторых аспектах составления учебных терминологических словарей / Сергевнина В.М. // Терминография и перевод научного текста.. – Горький, 1989. – С. 35-42. – (Межвузовский сборник).

179. Синьо В. Дискурсні особливості фахової мови лісівництва / Синьо В. // Сучасні дослідження з іноземної мови – Ужгород, 2007. –Випуск 5. – С. 140-145. – (Збірник наукових праць)

180. Синьо В. Синтаксичні та морфологічні особливості фахової мови лісівництва / Синьо В. //Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць. – К.: ВПЦ “Київський університет”, 2007. – Випуск 22. Частина 2 – С.102-108.

181. Синьо В. Словотворчі моделі терміносистеми лісівництва / Синьо В. // Сучасні дослідження з іноземної мови – Ужгород, 2005. – Випуск 3. – С. 356-362. – (Збірник наукових праць).

182. Синьо В. Структурні та семантичні особливості двохосновних термінів лісівництва / Синьо В. //Мовленнєва комунікація в постіндустріальному суспільстві. Методологія та методика викладання. 2 міжнародна наукова конференція германістів (17-18 травня 2006 р.): матеріали доповідей та виступів. – К.: ВПЦ “Київський університет”,2 007. – С. 136-143.

**183. Склад і структура термінологічної лексики української мови / [відп. ред. А.В.Крижанівська]. – К.: Наукова думка, 1984. – 192 с.**

184. Скоп’юк Т.Г. Термін у семантичній структурі англомовного наукового тесту (на матеріалі підмови обчислювальної техніки): дис....канд. філ. наук: 10.02.04 / Скоп’юк Т.Г. – К., 1997. – 150 с.

185. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской научно-технической литературы / Скороходько Э.Ф. – К.: Изд-во Киевского ун-та, 1963. – 92 с.

186. Словотвір сучасної української літературної мови / [за ред. І.К.Білодіда]. – К.: Наукова думка, 1979. – 405 с.

187. Смирницкий А.И. Значение слова / Смирницкий А.И // Вопросы языкознания. – 1955 – № 2. – С. 79-89.

188. Смирницкий А.И. Лексикология английского язика / Смирницкий А.И – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. – 260 с.

189. Соколовська Т. Синонімія та антонімія як базові парадигматичні класи в українській термінолексиці з генетики / Соколовська Т. // Українська термінологія і сучасність.– К.: Вид-во Інституту української мови НАН України, 1998. – С. 171-174. – (Збірник наукових праць)

190. Сорокалетов Ф.П. История военной лексики в русском языке ХI – XVII вв. / Сорокалетов Ф.П. – Л.: Наука, 1970. – 383 с.

191. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование / Солнцев В.М. – М.: Наука, 1971. – 292 с.

192. Стахов О. С. Семантико-синтагматические особенности нетерминологических существительных в подьязыке металлургии: – автореферат дис. на соискание учёной степени канд. фил. наук: 10.02.04/ Стахов О. С. – Днепропетровск, 1991. – 18 с.

193. Стрелковский Г.М. Научно-технический перевод / Стрелковский Г.М., Латышев П.К – М.: Наука, 1980. – 175 с.

194. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории / Суперанская А.В., Подольская М.В., Васильева Н.В. – М.: Высшая школа, 1989. – 246 с.

195. Суперанская А.В. Общая терминология: Вопросы теории. / Суперанская А.В., Подольская М.В., Васильева Н.В. – М.: Едиторал УРСС, 2004. – 248 с.

196. Суперанская А.В. Общая терминология: Терминологическая деятельность / Суперанская А.В., Подольская М.В., Васильева Н.В. – М.: Едиторал УРСС, 2005. – 288 с.

197. Татаринов В.А. Теория терминоведения. Том 1: Теория термина: история и современное состояние / Татаринов В.А. – М.: Московский лицей, 1996. – 311 с.

198. Термінологія. Визначення основних понять (ISO 1087:1990): ДСТУ 3325-96. – [чинний від 01.01.1997.] – К.: Держстандарт України, 1996. – 27 с.

199. Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии / Ткачева Л.Б. – Томск: Изд-во Томского университета, 1987. – 200 с.

200. Толикина Е.Н. Синонимы или дублеты? / Толикина Е.Н. // Исследования по русской терминологии. – М: Наука, 1971. – С. 76-81.

201. Томашевская К.В. Лексические представления языковой личности в современном экономическом дискурсе / Томашевская К.В. – СПб., 1998. – 133 с.

202. Троянская Е.С. Лингвистические исследования немецкой научной речи / Троянская Е.С. – М.: Наука, 1982. – 312 с.

203. Троянская Е.С. Практическая грамматика немецкой научной речи / Троянская Е.С., Герман Б.Г. – М.: „Наука”, 1974. – 427 с.

204. Уфимцева А.А. Семантика слова / Уфимцева А.А. // Аспекты семантических исследований – М.: Наука, 1980. – С. 5-80.

205. Философский энциклопедический словарь // [ред. Ильичев Л.Ф., Федосеев П.Н. и др.] – М.: Советская энциклопедия, 1983. – 837 с.

206. Флоренский П.А. Термин //Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Класики терминоведения: почерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – Т.1. – С. 359-400.

207. Хаит Ф.С. Пособие по переводу технических текстов с немецкого на русский / Хаит Ф.С. – М.: Academia, 2001. – 159 с.

208. Хаютин А.Д. Термин, терминология, номенклатура / Хаютин А.Д. – Самарканд: Изд-во СГУ, 1972. – 129 с. – (Учебное пособие)

209. Циткина Ф.А. Терминология и перевод (к основам сопоставительного терминоведения) / Циткина Ф.А. – Львів: Изд-во при Львовском государственном ун-те издательского объединения «Вища школа», 1988. – 158 с.

210. Цимбал Н. Антонімічні відношення термінології органічної хімії / Цимбал Н. // Українська термінологія і сучасність – К.: Вид-во Інституту української мови НАН України, 1998. – С. 188-192. – (Збірник наукових праць).

211. Цимбал Н Проблема синонімії в українській термінології органічної хімії / Цимбал Н. // Українська термінологія і сучасність: Збірник наукових праць. – К.: КНЕУ, 2003. – Вип. V. – С. 187-191. – (Збірник наукових праць)

212. Чорновол Г.В. Новітня економічна термінологія та її стилістичне вживання в сучасній українській мові (на матеріалі періодичних видань): дис... канд. філ. наук: 10.02.01/ Чорновол Г.В. – К., 2004. – 216 с.

213. Шапрон Д.П. Сучасна українська термінологія маркетингу: семантика та прагматика: дис.... канд. філ. наук: 10.02.01 / Шапрон Д.П. – Дніпропетровськ, 2004. – 207 с.

**214. Шевчук В.Н. Производные военные термины в английском языке / Шевчук В.Н. – М.: Воениздат, 1983. – 231 с.**

215. Шелов С.Д. О смысловой системности упорядоченных терминологий / Шелов С.Д. // Актуальные проблемы научно-технической терминологии. Стандартизация. ГОСТы в переводах научно-технической литературы: Зональный семинар: Тезисы докладов. – Пенза: Приволжский дом научно-технической пропаганды, 1985. – 88 с.

216. Шило Н.И. Семантико-словообразовательная структура лесной и деревообрабатывающей терминологии: дис….кан. фил. наук: 10.02.02 / Шило Н.И. – Запорожье, 1980. – 232 с.

**217. Ширяев Е.Н. Описательный перевод среди других приемов передачи безэквивалентной лексики / Ширяев Е.Н. // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С. 85-92.**

**218. Шмелёв Д. Н. О типах лексических значений слов / Шмелёв Д. Н. // Проблемы современной филологии. – М.: Наука, 1975. – С. 24 – 32.**

219. Шмелёв Д. Н. Очерки по семасиологии русского язика / Шмелёв Д. Н. – М.: Просвещение, 1964. – 244 с.

**220. Шмелёв Д.Н. Проблемы семантического анализа лексики / Шмелёв Д. Н. – М.: Наука, 1973. – С. 71.**

221. Шувалов В.Н. К вопросу о том, какой должна быть учебная литература по специальным инженерным дисциплинам / Шувалов В.Н., Харламов С.В. // Проблемы вузовского учебника: Вторая Всесоюзная научно-методическая конференция 22-23 ноября 1983 (тезисы докладов). – Вильнюс: Изд-во ВГУ, 1983. – С. 106.

222. Шуневич Б.І. До проблеми функціонування терміносистем і статистичного методу їх дослідження / Шуневич Б.І. // Збірник доповідей I-ої Міжнародної наукової конференції “Лексикографічні та методичні концепції викладання іноземних мов у вищому технічному навчальному закладі”. – Львів: Державний університет “Львівська політехніка”, 1996. – С. 84-88.

223. Ярцева В. Н. Языкознание: Большой энциклопедический словарь / Ярцева В. Н. – М.: Научное изд-во „Большая российская энциклопедия”, 1998. – 586с.

223. Arntz R. Einführung in die Terminologiearbeit / Arntz R., Picht H., Mazer F. – Hildensheim, Yürich, New York: Georg Olms Verlag, 2004. – Band 2. – 328 S.

224. Ваrnikel K. D. Falsche Freunde. Ein vergleichendes Wörterbuch. Deutsch – Englisch / Ваrnikel K. D. – Heidelberg& Julius Groos Verlag, 1992. – 216 S.

225. Bundesgesetz vom 3. Juli 1975: Forstgesetz (1975) StF: bgbi №440/1975. – 29 S.

226. Buchholz E. Kleines deutsch-russisches Forstwörterbuch / Buchholz E. – Königsberg: Europaverlag, 1942. – 110 S.

227. Citkina F. Terminology and Terminology Science in Ukraine / Citkina F. // Terminology Science and Research. Journal of the international Institute for Terminology Research (ITTF) – 1991 .Vol. 2, №2. – Р. 38-45.

228. Cooper R. Language Planning and Social Change. Chapter 2. / Cooper R. – Cambridge University Press, 1989. – 216 P.

229. DIN 2343 Begriffe der Terminologilehre – Grundbegriffe. Teil 1, 1992. – 10 S.

230. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache // Hrsg. G. Drosdwski – Mannheim: Dudenverlag, 1995. – Band 4 – 864 S.

231. Duden. Das Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache // [нrsg. G. Drosdwski] – Mannheim: Dudenverlag, 1989. – Band 7 – 840 S.

232. Etymologisches Wörterbuch des Deutschen. // [еrarbeitet unter der Leitung von W. Pfeifer] – München: Deutscher Taschenbuch Verlag, 1995. – 1665 S.

233. Fluck H. Fachsprachen: Einführung und Bibliographie / Fluck H. – Tübingen, 1996. – 359 S.

234. Flood W.E. The problem of vocabulary in the popularization of science / Flood W.E. – Edinborgh-London, 1958. – P. 8.

235. Der Fortswirt. / [red. J. van der Heide] – Stuttgart: Eugen Ulmer Gmbh, 2004. – 641 S.

236. Funktional – kommunikative Sprachbeschreibung: Theoretisch – methodische Grundlegung / [von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Schmidt W.]. – Leipzig, 1981. – 275 S

237. Gibbs R.W. The Poetics of Mind: Figurative Thought Language and Understanding / Gibbs R.W. – N.Y.: Cambridge University Press, 1994. – 527 p.

238. Göpferich S. Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie –Kontrastierung – Translation / Göpferich S. // Forum für Fachsprachenforschung. – Tübingen: Günter Narr Verlag, 1995. – 200 S.

239. Große E.U. Zwischen Lingustik und Landeskunde. Die faux amis culturels / Große E.U. // Französisch heute, 1998. – №28 – S. 359-378.

240. Güttinger F. Zielsprache. Teorie und Technik des Übersetzens / Güttinger F – Zürich: Manesse Verlag, 1963. – 255 S.

241. von Hahn W. Fachkommunikation. Entwiklung – Lingwistische Konzepte- Betriebliche Beispiele / von Hahn W. – Berlin – New York, 1983. – 285 S.

242. Hoffmann L. Anwendungsmöglichkeiten und bisherige Anwendung von linguistischen Methoden in der Fachsprachenforschungen / Hoffmann L. // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin – New York, 1998. – S. 249-268.

243. Hoffmann L. Anwendungsmöglichkeiten und bisherige Anwendung von statistischen Methoden in der Fachsprachenforschungen / Hoffmann L. // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin – New York, 1998. – S. 241-248.

244. Hoffmann L. Fachwissen und Fachkommunikation. Zur Dialektik von Systematik und Lineratät in den Fachsprachen / Hoffmann L. – Tübingen, 1993. – Band 2. – S. 614

245. Hoffmann L. Kommunikationsmittel Fachsprache / Hoffmann L. – 2 Auflage. – Tübingen, 1985. – S. 85.

246. Hoffmann L. Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen / Hoffmann L. // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin – New York, 1998. – S. 416-427.

247. Hohnhold I. Probleme und Methoden bei der Bestimmung der Fachgebietszugehörigkeit von Fachtexten / Hohnhold I. // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin – New York, 1998. – S. 283-289.

248. Jumpelt R.W. Die Übersetzung naturwissenschaftlicher und technischer Literatur / Jumpelt R.W. – Berlin: Langenscheit, 1961. – 329 S.

249. Land – Forst – Garten: Kleine Enzyklopedie / red. R. Groß – Leipzig: Verlag Enzyklopedie, 1959. – 932 S.

250. Leičik V.M. Pecularities of Term Function in Texts / Leičik V.M. // Selected readings in Russian terminology research / International Network for Terminology, Vienna. – Wien: TermNet, Internat. Network for Terminology, 1993. – P. 91-100.

251. Kahlverkämper H. Fachsprache und Fachsprachenforschung / Kahlverkämper H // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin – New York, 1998. – S. 48-60.

252. Knobloch C. Grundlegende Begriffe und zentrale Fragestellungen der Textlinguistik, dargestellt mit Bezug auf Fachtexte / Knobloch C. // Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. – Berlin –New York, 1998. – S. 443-457.

253. Möhn D. Fachsprachen. Eine Einführung / Möhn D., Pelka R. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag Gmbh and Co. KG, 1984. – S. 26.

254. Nachhaltige Waldwirtschaft in Österreich. Österreichischer Waldbericht 2001 – Wien, 2002. – 97 S.

255. Picht H. Terminology: An Introduction / Picht H., Draskau J. – The University of Surrey, Dept. of Linguistics and International Studies, 1985. – 26 5p.

256. Röhrig E. Waldbau auf ökologischer Grundlage / Röhrig E., Bartsch N., von Lüpke B. – Stutttgart& Uni Taschenbücher Gmbh, 2006. – 479 S.

257. Roelcke T. Fachsprachen / Roelcke T. – Berlin: Erich Schmidt Verlag GmbH, 2005. – 250S.

258. Sager J.C. What is Standardized Terminology? / Sager J.C. // Terminologie und benachbarte Gebiete. – Wien – Köln – Graz: Herman Bühlau, 1985. – S. 240-246.

259. Sager J.C. English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology / Sager J.C., Dungworth D., MacDonald P.F. – Wiesbaden: O. Branstetter Verlag kG, 1980. – 368p.

260. Savory T.H. The language of science / Savory T.H. – London, 1967.- 173p.

261. Schade G. Einführung in die deutsche Sprache der Wissenschaften / Schade G. –IV. überarbeitete Auflage. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1988. – 310S.

262. Schank R.C. Beliefs, reasoning and Decision Mailing: Psychologic in Honor of Bob Abelson / Schank R.C., Longer E. (eds) – Hillsdale, 1994. – P. 20.

263. Schmidt W. Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen / Schmidt W. – Leipzig, 1971. – 125 S.

264. Thiel G. Ansätze zu einer übersetzungsrelevanten Textanalyse / Thiel G. // Kommunikationsmittel Fachsprache. Unter Leitung von L. Hoffmann. – Tübingen, 1985. – 340 S.

265. Urwälder im Zentrum Europas. Ein Naturführer durch das Karpaten-Biospärenreservat in der Ukraine. / [Redaktion: U.-B. Brändli, Dowhanytsch J.] – Bern, Stuttgart, Wien: 2003. – 192 S.

266. van Dijk T. A. Text and Context: Exploration in the Semantics and Pragmatics of Discourse / van Dijk T. A. – Amsterdam, 1976. – P. 8.

267. Verordnung über die nach Landesrecht zuständige Stelle und zur Übertragung einer Ermächtigung nach dem Forstvermehrungsgutgestz. – Vom 11. April 2003. – 5 S.

268. Waldzustand 2005. Ergebnisse der Waldzustandserhebung. – Göttingen, 2005. – 40 S.

269. Wildschadensbericht 1998. / [Bericht des Bundesministers für Land- und Forstwirtschaft an den Nationalrat] – Wien, 1999. – 105 S.

270. Wüster E. Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik / Wüster E. – Bonn, 1970. – S. 255.

271. Wüster E. Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik / Wüster E. – Berlin: VDI-Verlag GmbH., 1931. – 431S.

272. www.bfafh.de

273. www.lwf.bayern.de/ Bayerische Landesanstalt für Wald und Forstwirtschaft

274. www.forst-und-wald.de

275. www.Forstwirtschaft-online.de

276. [www.holz.de](http://www.holz.de)

277. www.holz.net

278. www.Wald-online.de

279. www.holz-zentralblatt.com

280. [www.holz-lexikon.de](http://www.holz-lexikon.de)

281. www.lexikon.meyers.de

282. http://de.wikipedia.org/wik/Kategorie:Forstwirtschaft

283. www.holz-technik.de/html.glossar

284. http://www.forst.bayern.de/naturwunder\_holz/

Словник лінгвістичних термінів

**Абсолютна частотність терміна** – статистичний показник присутності терміна (термінологічного словосполучення) в тексті.

**Відносна частотність терміна** – частка мовної одиниці стосовно всієї сукупності тексту.

**Внутрішня форма** – обов'язкова семантична характеристика будь-якого слова, „розумовий образ” предмета, об'єктивований соціальним досвідом людини і „підказаний” йому структурними особливостями самого слова.

**Дефініція** – вербальне вираження тих специфічних особливостей, які відрізняють дане поняття від суміжних з ним, перерахування суттєвих ознак предмета чи явища, що представляють поняття.

**Ілокуція** – комунікативний намір, мета адресанта, які надають певного спрямування і дієвості висловленню. Ілокуція співіснує у мовленнєвому акті з локуцією та перлокуцією.

**Когнітивна лінгвістика** – напрям мовознавства, у якому мова розглядається як засіб отримання, зберігання, обробки, переробки й використання знань, спрямований на дослідження способів концептуалізації й категоризації певною мірою інтеріоризованої дійсності та внутрішнього рефлексивного досвіду.

**Лексична спорідненість** – ступінь інтернаціоналізації термінів у різних мовах, ступінь морфемної близькості терміносистем різних мов.

**Локуція** – один із складників мовленнєвого акту, який забезпечує його цілісність і містить фонетичний, фактичний, ретичний компоненти. Локуцію ототожнюють з говорінням.

**Номенклатура** – специфічні назви, які використовуються для позначення конкретних об’єктів. До номенів належать назви різних видів обладнання, машин, типів конструкцій, марок виробів тощо.

**Переклад** – це перетворення тексту однією мовою у текст іншою мовою, зберігаючи відносно незмінним зміст.

**Перлокуція** – мовленнєва дія як спрямованість висловлення на досягнення відповідної наміру мовця реакції адресата.

**Прагмалінгвістика** – вивчає використання й функціонування мовних знаків у процесі комунікації у проекції на інтерактивність його суб’єктів, зумовлену їхніми особливостями й самою ситуацією спілкування.

**Професіоналізми** – напівофіційні лексичні одиниці, які вживаються вузьким колом фахівців переважно у розмовній мові і створюються як назви вже відомих понять (процесів і предметів праці) для користування ними у процесі виробництва.

**Рема** – компонент актуального членування речення, новий для адресата.

**Стандартизація термінології** – забезпечення однозначної відповідності між свідомо вибраними термінами й позначуваними ними поняттями в спеціальній галузі знань або діяльності і закріплення отриманої терміносистеми або її частин нормативно-технічними документами.

**Тема** – фрагмент речення, відомий адресатові і протиставлений ремі.

**Текст** – витвір мовленнєвотворчого процесу, який є завершеним, об’єктивованим у формі письмового документа, літературно обробленим відповідно до типу цього документа, витвір, який складається з назви (заголовка) і низки основних одиниць, об’єднаних різними типами лексичних, граматичних, логічних, стилістичних зв’язків, і має певну цілеспрямованість та прагматичну настанову.

**Термін** – мовна одиниця (слово чи словосполучення) переважно субстантивного характеру, яка позначає певне поняття фахової мови та призначене для задоволення професійних потреб спілкування.

**Термінологія** – мовне утворення парадигматичного типу, котре виступає як стихійно утворена сукупність лексичних одиниць, для яких характерна семантична спільність та схожість формальної структури, що разом функціонують в одній з мов для спеціальних цілей і позначають спільні поняття галузі знань чи діяльності, які обслуговуються цією фаховою мовою.

**Термінологічна насиченість** – це частка (виражена в %) термінологічних слововживань серед загальної кількості слів тексту.

**Термінологічне нормування** – формування терміносистем та головних принципів для їх розроблення, опрацювання, переопрацювання та представлення термінологій фахово, мовно та методично кваліфікованими для цього колегіями з метою створити термінологічні норми.

**Термінологічна частотність** – частота вживання термінологічних одиниць у тексті (виражена в %).

**Терміносистема** – впорядкована система термінів із зафіксованими відносинами між ними, які відображають відносини між поняттями, що позначаються цими термінами.

**Умотивованість лексеми** – структурно-семантична характеристика слова, яка сприяє усвідомленню зв’язку значення і звукової оболонки слова на основі його лексичної і структурної співвіднесеності.

**Фахова комунікація** – ззовні або зсередини вмотивована чи стимульована екстеріоризація та інтеріоризація системи знань, спрямована на ланцюжок фахових подій, які змінюють систему знань як одного спеціаліста, так і групи фахівців.

**Фахова мова** – сукупність всіх мовних засобів, які використовуються у певній фахово обмеженій галузі, щоб забезпечити порозуміння між людьми, які працюють в даній сфері; підсистема мови, в якій використовують термінологію та інші лінгвістичні засоби, призначена для запобігання неоднозначності спілкування у конкретній предметній галузі.

**Фахове слово –** найменша значуща і водночас вільно вживана мовна одиниця певної фахової мовної системи, яка вживається в межах комунікації певної галузі людської діяльності у якості висловленого текст.

**Фаховий текст** – завершене повідомлення певного змісту, яке організоване за моделлю наукового стилю і характеризується своїми дистинктивними ознаками.

**“Хибні друзі перекладача”** – слова двох мов, які внаслідок схожості їхнього звукового або літерного (графемного) складу викликають неправильні асоціації і приводять до помилкового сприйняття інформації іноземною мовою та провокують помилки при перекладі.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>